

Subject card

Subject name and code	Interpretation - theory and practice - Norwegian, PG_00138305						
Field of study	Scandinavian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			Polish Polish and Norwegian language		
Semester of study	2	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Skandynawistyki i Fennistyki -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Aleksandra Kalinowska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: <ul style="list-style-type: none"> group work simultaneous interpretation exercises in booths consecutive interpretation exercises in the auditorium 						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		68.0	100
Subject objectives	The aim of the subject is to prepare students for oral translations, both consecutive and simultaneous, and to develop habits appropriate for a competent translator: ensuring proper understanding of the original text, adopting the correct approach to research for documentation and terminology, and meeting the requirements of grammatical and stylistic correctness in translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANMU2_K06] Is ready to promote the Nordic model of pluralism and tolerance towards multiculturalism.	The student is prepared to promote the idea of Nordic pluralism and acceptance of cultural diversity through active participation in activities aimed at building multicultural societies based on acceptance, dialogue, and cooperation.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_U07] Can communicate using various channels and communication techniques in Polish and one of the Nordic languages, with specialists and non-specialists in the fields of literary studies, linguistics, cultural and religious studies, political science and administration, as well as social communication and media studies.	The student applies tactics and strategies used in various types of conference and community interpreting in a cultural and social context. The student uses specialized vocabulary.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_W09] Has an in-depth knowledge of the comprehensive nature of selected Nordic languages.	The student understands the connections between translation and the study of language, culture, and society. The student distinguishes between different styles and registers of the source and target languages.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
[SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.	The student is prepared to continue working in the field of translation while maintaining a high standard of professional ethics. They have knowledge of tactics and strategies used in various types of conference and community interpreting within a cultural and social context, and are able to apply it.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work	
Subject contents	<ul style="list-style-type: none"> • Learning tactics and strategies used in different types of conference and community interpreting (including note-taking systems) • Ethics of the profession of an interpreter. • Learning proper voice usage. • Learning terminology. • Improving proficiency in foreign and Polish languages. 		
Prerequisites and co-requisites	Norwegian language proficiency level - B2+.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	oral examination (consecutive and simultaneous interpreting)	51.0%	70.0%
	tasks indicated by the academic teacher	51.0%	20.0%
	active participation in classes	80.0%	10.0%
Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> • Jareg, K. i Z. Pettersen, Tolk og tolkebruger. To sider av samme sak. Bergen, 2006. • Jones, R., Conference interpreting explained. Manchester, 1998. • Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004. • Fran ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Sprakradet. Stockholm. Norstedts, 2013. • Tryk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016. 	
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> • God tolksed. Vagledning for auktoriserade tolkar, Kammarkollegiet, 2011. • Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014. • Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007. • Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012. • Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy teoria, normy, praktyka, Katowice 2012. 	

	eResources addresses	<p>Podstawowe</p> <p>http://www.skatteetaten.no/ - Norwegian Tax Office</p> <p>https://naob.no/ - Norwegian dictionary</p> <p>https://ordbokene.no/ - Norwegian dictionary</p> <p>https://sjp.pwn.pl/ - Polish language dictionary</p> <p>https://www.brreg.no/ - Norwegian Business Registry</p> <p>http://www.bedin.no/ - Norwegian informational website</p> <p>https://www.zus.pl/ - Polish Social Insurance Institution</p> <p>https://www.sprakradet.no/ - Norwegian Language Council</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>Working in interpretation booths for simultaneous translation:</p> <p>Please provide simultaneous translation of a fragment from the New Year's speech of the Norwegian Prime Minister.</p>	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.